

# Úvod do výuky češtiny jako druhého/cizího jazyka

Linda Doleží

Přednáška 3

# Osnova

Osvojování – opakování

Vícejazyčná mysl

Ztrácení jazyka

# Jazyky v kontaktu

- Závislost versus autonomie (dva jazyky v jedné mysli?)
- Transfer
- Code-switching
- Code-mixing
- Historie – bilingvismus jako škodlivá záležitost

# Mezijazykové vlivy

- Pozitivní x negativní
- Budou se většinou týkat slabšího z jazyků, ale může probíhat obousměrně
- Ovlivněny mnoha faktory
- Některé jazykové domény mohou být ovlivněné více, jiné méně (Francis, 2005)
- Čím větší vzdálenost mezi jazyky, tím více negativního transferu můžeme očekávat (Murphy, 2003)
- Týkají se i pragmatiky (Cook, 2003, s. 498)

# Code-switching

- (1) přepnutí dovětku:

*It's a nice day, hana? (hai nā isn't)*

Je hezký den (angličtina), že? (pandžábština)

- (2) přepnutí uvnitř věty:

*Won o arrest a single person (won o they did not)*

Ne+minulý čas (jorubština), zatkli jediného člověka. (angličtina)

- (3) přepnutí mezi větami nebo částmi vět:

*Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español* (and finish it in Spanish)

Někdy začnu větu v angličtině (angličtina), a dokončím ji ve španělštině. (španělština)

- (4) přepnutí uvnitř slova:

*shoppã* (English *shop* with the Panjabi plural ending)

obchody (anglicky obchod + plurálové zakončení y z pandžábštiny)

*kuenjoy* (English *enjoy* with the Swahili prefix *ku*, meaning 'to').

Užívat si (anglicky užívat + infinitivní značka ze swahilštiny)

Haznedar (1995, 1997) – turecký chlapec ve věku 4 let, osvojuje si angličtinu, ve Velké Británii od věku 3,11, s angličtinou v pravidelném kontaktu od věku 4,1 cca 2,5 hod denně pětkrát týdně ve školce, data ve studii nasbívána od věku 4,3 let (pozn.: turečtina OV jazyk x angličtina VO jazyk)

počáteční stádia vývoje – angličtina přebírá slovosled turečtiny, např.

Výzkumník: *Shall we play with your toys?* /Budeme si hrát s tvými hračkami?/

Dítě: *Yes, toys play.* /Ano, hračky hrát/.

White (1990, 1991, 1992): francouzsky mluvící Kanadčané ve věku 11–12 let, s angličtinou se setkávají ve škole – výzkum zaměřen na adverbia frekvence (např. *often/často*) a způsobu (např. *quickly/rychle*) v angličtině

- zajímavý transfer, francouzština – SVAdvO x angličtina SAdvVO, náctiletí produkují v angličtině slovosled SVAdvO, např. \**Marie takes often the metro.*



# Ortografie

- Arabština a její vliv na češtinu jak v recepci, tak v produkci (Složilová, 2017, s. 17) – uvádí příklad Cvejnové (2002, s. 16): *adrs*
- Interference oběma směry při čtení (Grabe et al., 2011)
- Ortografická vzdálenost (Koda, 2011)

# Srovnání?

- ch dětí
- zkušenosti ovlivňují osvojování nejen lexika, ale i oblast morfosyntaxe
- nedostatek standardizovaných testů zaměřených na výzkum bilingvních dětí, časté překlady testů
- užívání testů zaměřených na pouze jeden jazyk z jazyků dítěte problematické – **nejedná se o dva monolingvní jedince v jednom**

a, Bedore, 2011, s. 3).

# L1, L2, L3...

- Mluvčí holandštiny (L1) se znalostí angličtiny (L2) mluví francouzsky (L3):

*Ils veulent gagner more, euh, plus.* (Dewaele, 1998)

- Mluvčí angličtiny (L1) se znalostí francouzštiny (L2) mluví německy (L3):

*Tu as mein Fax bekommen.* (Cohen, 1995)

(in Murphy, 2003, str. 1)

# Ztráta jazyka

- Snižování kompetencí
- Zjednodušování zhoršování
- Zapomínání
- Nejistota

## **Důvody:**

- emigrace
- značné používání druhého nebo cizího jazyka v každodenním životě
- omezené využití jazyka mateřského v běžném životě

# Puberta

- Ztráta jazyka

X

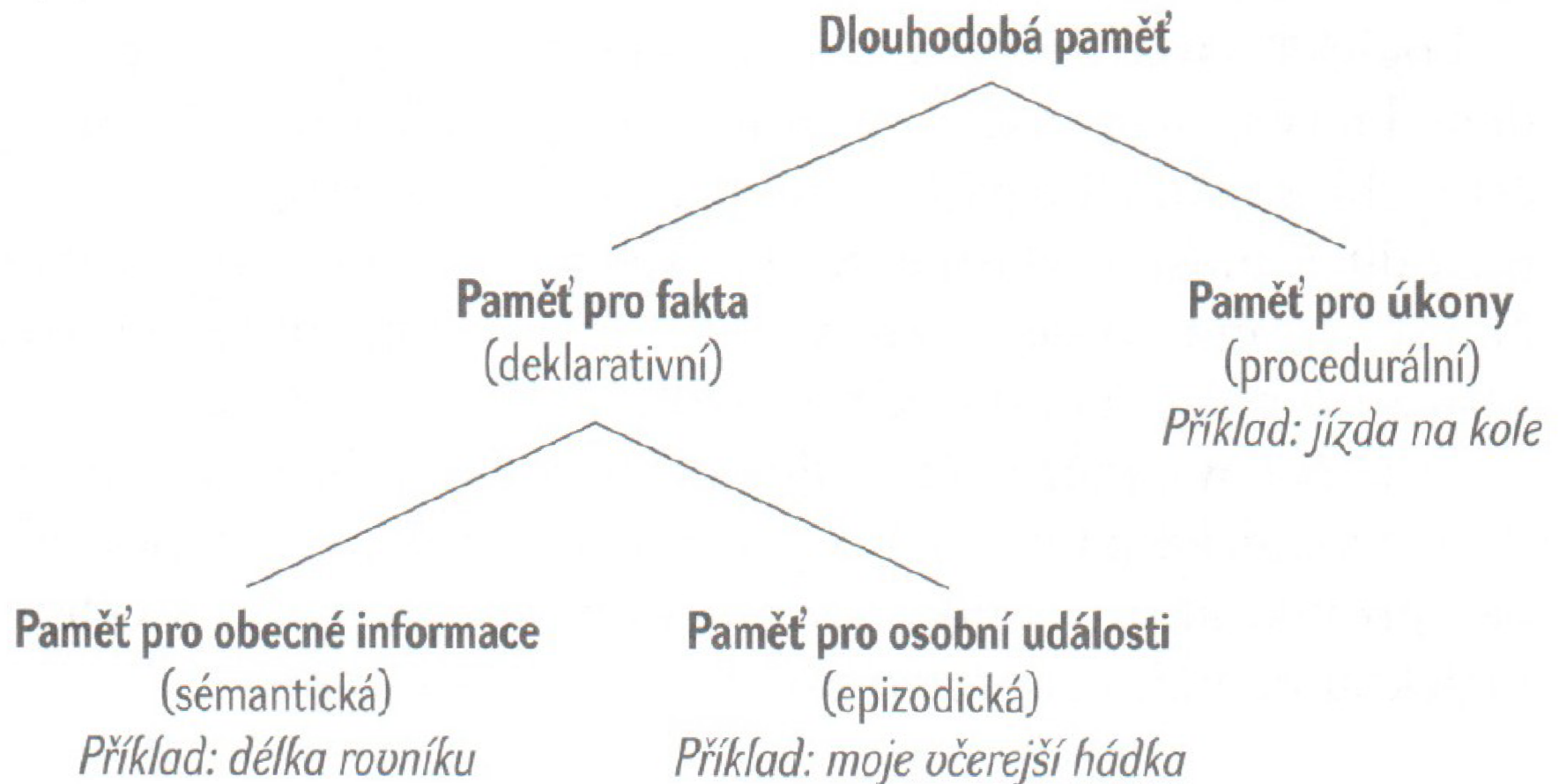
- Neúplné osvojení

# Neurolingvistika

- Pierce et al. (2014)
- zkoumali děti adoptované z Číny (průměrný věk 12,8 měsíců) žijící ve Francii
- přestože svůj mateřský jazyk čínštinu zapomněly, zobrazovací metody prokázaly aktivaci tohoto jazyka v mozku
- autoři tedy předpokládají, že neurální reprezentace nejsou přepsány „dalším“ jazykem a přikládají jazykovému inputu, jenž děti obklopuje v raném věku, velkou váhu
- dokázali tedy, že přestože děti několik let svůj mateřský jazyk neslyšely, byl aktivován a „nezmizel“
- (k opačným výsledkům viz Pallier et al. (2002))

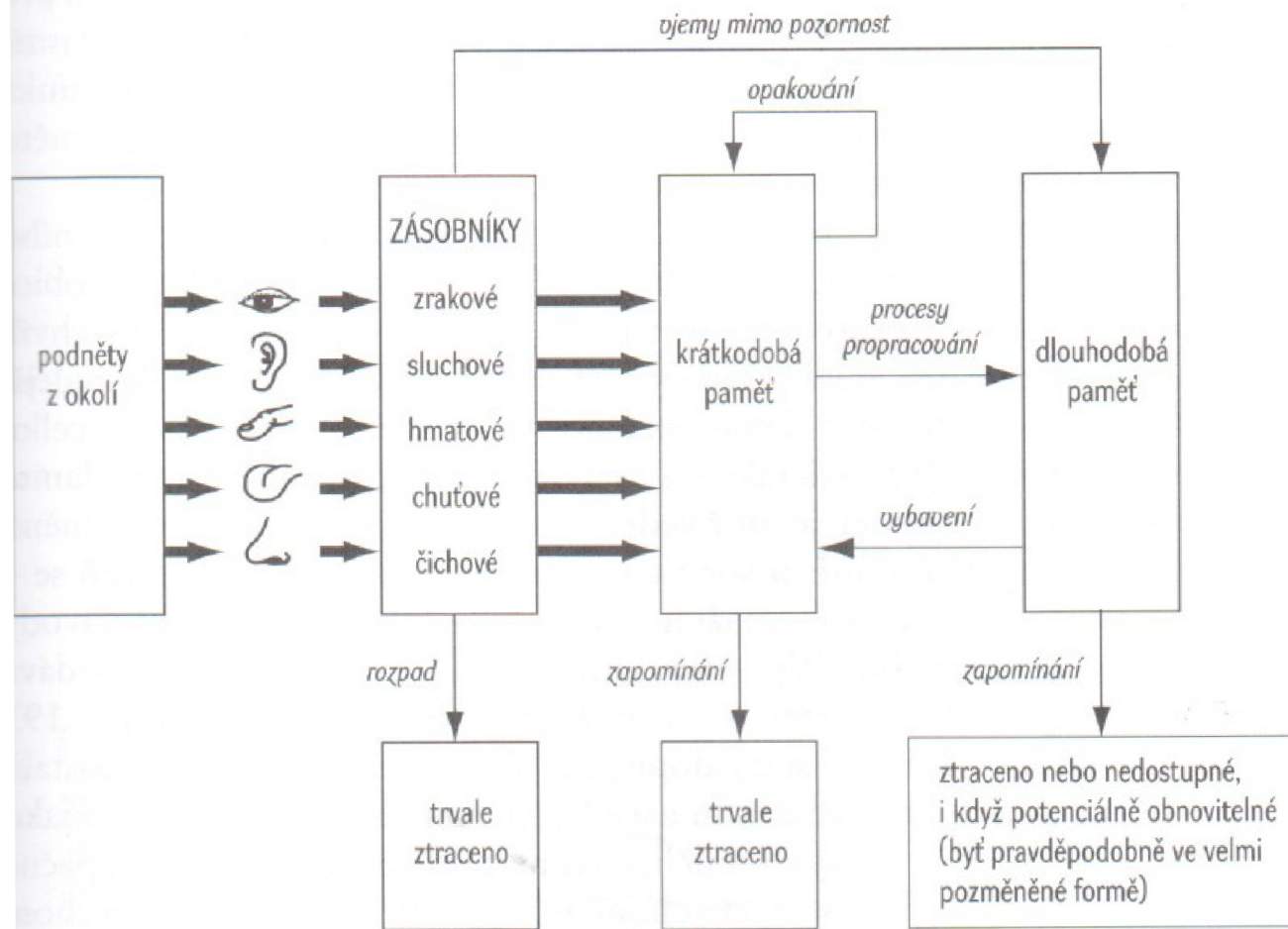
# Paměť

Rozdělení dlouhodobé paměti podle druhu informace



Obr. 4.7

Celkový model lidské paměti jako systému zpracování informací

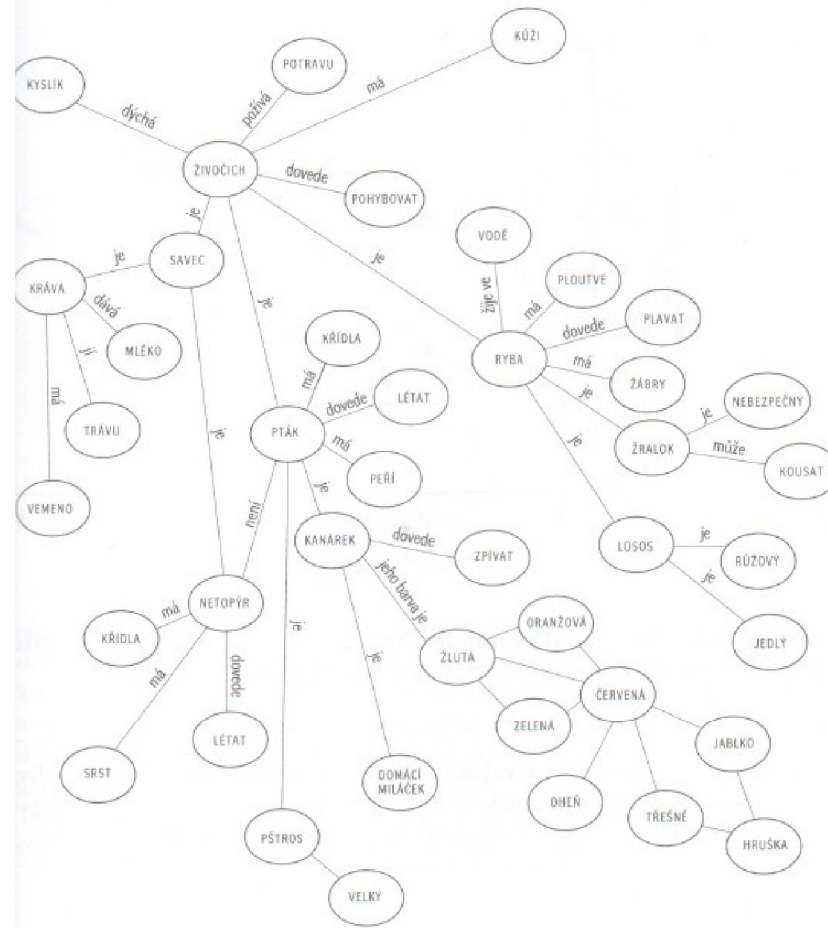




Obř. 4.5

**Úsek ze sítě dlouhodobé paměti**

Při „lovení v paměti“ se pohybujeme po síti spojů ve své dlouhodobé paměti.



- Afázie a disociace jazyků
- Role implicitní a explicitní paměti
- Nedotknutelnost/nedostupnost jazyků
- Hypnóza
- Footnick (2007) – hypotéza konfliktu
- Role emocí

# Experimenty

- Úkol zaměřený na slovní plynulost (verbal fluency task)
- Pojmenování a spojování obrázků
- Analýza spontánních promluv
- Hodnocení sémantických rozdílů

# Výzkum

- 20 let – relativně nová oblast
- Největší pozornost věnována lexikonu
- Většina metod není vhodných
- Je těžké odlišit ztrátu jazyka od mezijazykových vlivů

# Více jazyků

